

Lam

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| עִבְרָתוֹ: | בְּשֵׁבֶט | עָוִי | רָאָה | הַגֵּבֶר | אֲנִי | 1 |
| ярости-Его | от-жезла | страдание | видевший | муж | Я | |
| H5678 | H7626 | H6040 | H7200 | H1397 | H0589 | |

Я человек, испытывавший горе от жезла гнева Его.

| | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|---|
| אֹרֶר: | וְלֹא־ | הַשֶּׁמֶת | וַיִּלְקֶחַ | נָתַן | אוֹתִי | 2 |
| свет | и-не | тьму | и-водил | вёл | Меня | |
| H0216 | H3808 | H2822 | H3212 | | H0853 | |

Он повел меня и ввел во тьму, а не во свет.

| | | | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------|-----------------------|---|
| ס | הַיּוֹם: | כָּל־ | יָדוֹ | יִהְפֹּךְ | יִשָּׁב | בִּי | אֵיךְ | 3 |
| С | день | весь | руку-Свою | переворачивает | обращает | против-меня | Только | |
| | H3117 | H3605 | H3027 | H2015 | H7725 | | H0389 | |

Так, Он обратился на меня и весь день обращает руку Свою;

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| עֲצְמוֹתַי: | שָׁבַר | וְעוֹרִי | בְּשָׂרִי | בָלָה | 4 |
| кости-мои | сокрушил | и-кожу-мою | плоть-мою | Истоцил | |
| H6106 | H7665 | H5785 | H1320 | H1086 | |

измождил плоть мою и кожу мою, сокрушил кости мои;

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|------------|-------------|-----------------------|---|
| וּתְלָאָה: | רֹאשׁ | וַיִּקְרַח | עָלַי | בָּנָה | 5 |
| и-тяготу | голову | и-окружил | против-меня | Обстроил | |
| H8513 | H7219 | | | H1129 | |

огородил меня и обложил горечью и тяготою;

| | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| ס | עוֹלָם: | כְּמֵתִי | הוֹשִׁיבֵנִי | בְּמַחְשָׁכִים | 6 |
| С | века | как-мёртвых | посадил-меня | Во-тьме | |
| | H5769 | H4191 | H3427 | H4285 | |

посадил меня в темное место, как давно умерших;

| | | | | | | |
|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| נְחֹשְׁתַי: | הַכְּבִיד | אֵצְא | וְלֹא־ | בְּעָרִי | גִדְרָה | 7 |
| оковы-мои | отяготил | выйду | и-не | вокруг-меня | Огородил | |
| | H3513 | H3318 | H3808 | H1157 | H1443 | |

окружил меня стеною, чтобы я не вышел, отяготил оковы мои,

| | | | | | | |
|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|---|
| תַּפְלִיתִי: | שָׁתַם | וַאֲשׁוּעַ | אֲזַעֲקַ | כִּי | גַם | 8 |
| молитву-мою | заграждает | и-кричу | взываю | когда | Даже | |
| H8605 | | H7768 | H2199 | | H1571 | |

и когда я взывал и вопиял, задерживал молитву мою;

| | | | | | | |
|---|----------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| ס | עִנָּה: | נְתִיבָתִי | בְּנִזְוִית | דְּרָכַי | גִדְרָה | 9 |
| С | искривил | стези-мои | тёсаными-камнями | пути-мои | Заградил | |
| | | | H1496 | H1870 | H1443 | |

каменьями преградил дороги мои, извратил стези мои.

10 רַב אֲרַב הוּא לִי אֲרִיָּה אֲרִי בְּמִסְתָּרִים:
 Медведь подстерегающий он мне [лев] (лев) в-укрытии
[H1677](#) [H0693](#) [H1931](#) [H4565](#)

Он стал для меня как бы медведь в засаде, как бы лев в скрытном месте;

11 דְּרָכַי סוּרָר וַיַּפְשֵׁחַנִּי שָׁמַי שָׁמַם:
 Пути-мои отклонил и-растерзал-меня сделал-меня опустевшим
[H1870](#) [H5493](#) [H6582](#) [H8076](#)

извратил пути мои и растерзал меня, привел меня в ничто;

12 דָּרַךְ קָשְׁתוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמְטָרָא לַחֲזִן:
 Натянул лук-Свой и-поставил-меня как-цель для-стрелы С
[H1869](#) [H7198](#) [H5324](#) [H4307](#) [H2671](#)

натянул лук Свой и поставил меня как бы целью для стрел;

13 הִבִּיאַ בְּכַלְיוֹתַי בְּנֵי אֲשַׁפְתּוּ:
 Впустил в-почки-мои сыновей колчана-Своего
[H0935](#) [H3629](#) [H0827](#)

послал в почки мои стрелы из колчана Своего.

14 הָיִיתִי שָׁחַק לְכָל- עַמִּי נִגְיַנְתָּם כָּל- הַיּוֹם:
 Стал-я посмешищем для-всего народа-моего издёвкой-их весь день
[H1961](#) [H7814](#) [H3605](#) [H5058](#) [H3605](#) [H3117](#)

Я стал посмешищем для всего народа моего, вседневною песнью их.

15 הִשְׂבִּיעַנִי בְּמַרְוֹרִים הִרְוִינִי לַעֲנָה:
 Насытил-меня горечами напоил-меня полынью
[H7646](#) [H4844](#) [H7301](#) [H3939](#)

Он пресытил меня горечью, напоил меня полынью.

16 וַיִּגְרַס בְּחֻצֵי שָׁנַי הִכְפִּישָׁנִי בְּאַפָּר:
 И-сокрушил о-камни зубы-мои втоптал-меня в-пепел
[H1638](#) [H2687](#) [H8127](#) [H3728](#) [H0665](#)

Сокрушил камнями зубы мои, покрыл меня пеплом.

17 וַתִּזְנַח מִשְׁלוֹם נַפְשִׁי נָשִׁיתִי טוֹבָה:
 И-лишила мира душа-моя забыл-я благо
[H7965](#) [H5315](#) [H5382](#)

И удалился мир от души моей; я забыл о благоденствии,

18 וַאֲמַר אָבַד נִצָּחִי וַתּוֹתֵלֵתִי מִיְהוָה:
 И-сказал-я Погибла сила-моя и-надежда-моя от-ИХВХ
[H0559](#) [H0006](#) [H5331](#) [H8431](#) [H3068](#)

и сказал я: погибла сила моя и надежда моя на Господа.

19 זָכַר- עָנְיִי וּמְרוּדֵי לַעֲנָה וְרָאשׁ:
 Вспомни страдание-моё и-скитание-моё полынь и-горечь
[H2142](#) [H6040](#) [H4788](#) [H3939](#) [H7219](#)

Помысли о моем страдании и бедствии моем, о полыни и желчи.

20 זָכוֹר תִּזְכֹּר וַתִּשְׁחַח] (וַתִּשְׁחַח) עָלַי נַפְשִׁי:
 Помня помнит [и-унижается] (и-унижается) во-мне душа-моя
[H2142](#) [H2142](#) [H7743](#) [H7743](#) [H5315](#)

Твердо помнит это душа моя и падает во мне.

| | | | | | | | | |
|---|-----------------------|------|---------|--------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| ס | אֶחָיִל: | כֵּן | עַל- | לְבִי | אֶל- | אָשִׁיב | זֹאת | 21 |
| С | буду-надеяться | для | поэтому | сердцу-моему | к | возвращаю | Это | |
| | H3176 | | | | H0413 | H7725 | H2063 | |

Вот что я отвечаю моему и потому уповаю:

| | | | | | | | | | |
|----------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|---------|----|
| רַחֲמָיו: | כָּלוּ | לֹא- | כִּי | תָּמְנוּ | לֹא- | כִּי | יְהוָה | חַסְדֵי | 22 |
| милосердия-Его | истощились | не | что | иссякли | не | что | ИХВХ | Милости | |
| | H3615 | H3808 | | H8552 | H3808 | | H3068 | | |

по милости Господа мы не исчезли, ибо милосердие Его не истощилось.

| | | | | |
|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|----|
| אֱמוּנָתְךָ: | רַבָּה | לְבַקְרִים | חַדָּשִׁים | 23 |
| верность-Твоя | велика | каждое-утро | Новые | |
| H0530 | | H1242 | H2319 | |

Оно обновляется каждое утро; велика верность Твоя!

| | | | | | | | | | |
|---|---------|-----------------------|------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|----|
| ס | לוֹ: | אֶחָיִל | כֵּן | עַל- | נַפְשִׁי | אָמְרָה | יְהוָה | חֶלְקִי | 24 |
| С | на-Него | буду-надеяться | для | поэтому | душа-моя | сказала | ИХВХ | Удел-мой | |
| | | H3176 | | | H5315 | H0559 | H3068 | | |

Господь часть моя, говорит душа моя, итак буду надеяться на Него.

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------------|-----------------------|------|----|
| תְּדַרְשֵׁנוּ: | לְנַפְשִׁי | לְקַנּוֹ | יְהוָה | טוֹב | 25 |
| ищущей-Его | душе | ожидающим-Его | ИХВХ | Благ | |
| H1875 | H5315 | | H3068 | | |

Благ Господь к надеющимся на Него, к душе, ищущей Его.

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|----|
| יְהוָה: | לְתַשׁוּעַת | וְדוּמָם | וְיַחֲוִיל | טוֹב | 26 |
| ИХВХ | на-спасение | и-молча | и-надеяться | Благо | |
| H3068 | H8668 | H1748 | H3175 | | |

Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа.

| | | | | | | | |
|---|----------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-------|----|
| ס | בְּנוּעָרָיו: | עַל | יִשָּׂא | כִּי- | לְגִבּוֹר | טוֹב | 27 |
| С | в-юности-своей | иго | несёт | когда | мужу | Благо | |
| | | H5923 | H5375 | | H1397 | | |

Благо человеку, когда он несёт иго в юности своей;

| | | | | | | |
|---------|-----------------------|------|----------|-----------------------|-----------------------|----|
| עָלָיו: | נָטַל | כִּי | וַיִּדַם | בְּדָד | יָשָׁב | 28 |
| на-него | возложил | ибо | и-молча | одиноко | Да-сидит | |
| | H5190 | | | H0910 | H3427 | |

сидит уединенно и молчит, ибо Он наложил его на него;

| | | | | | | |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| תִּקְוָה: | יֵשׁ | אוּלַי | פִּיהוּ | בַּעֲפָר | יָתֵן | 29 |
| надежда | есть | может-быть | уста-свои | в-прах | Да-положит | |
| | H3426 | H0194 | H6310 | H6083 | H5414 | |

полагает уста свои в прах, помышляя: "может быть, еще есть надежда";

| | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| ס | בְּחַרְפָּה: | יִשְׂבַּע | לְחִי | לְמַכְהוּ | יָתֵן | 30 |
| С | поношением | да-насытится | щёку | бьющему-его | Да-подставит | |
| | H2781 | H7646 | H3895 | H5221 | H5414 | |

подставляет ланиту свою бьющему его, пресыщается поношением,

Вознесем сердце наше и руки к Богу, существу на небесах:

| | | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| ס | סָלַחְתָּ: | לֹא | אַתָּה | וּמָרִינוּ | פָּשַׁעְנוּ | נַחֲנוּ | 42 |
| C | протил | не | Ты | и-восстали | согрешили | Мы | |
| | H5545 | H3808 | | H4784 | H6586 | H5168 | |

мы отпали и упорствовали; Ты не пощадил.

| | | | | | | | |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|----|
| | חָמַלְתָּ: | לֹא | הָרַגְתָּ | וַתִּרְדֹּפֵנוּ | בְּאַף | סָכַתָּה | 43 |
| | щадил | не | убивал | и-преследовал-нас | гневом | Ты-покрыл | |
| | H2550 | H3808 | H2026 | H7291 | H0639 | | |

Ты покрыл Себя гневом и преследовал нас, умерщвлял, не щадил;

| | | | | | | |
|--|-----------------------|----------------|------|-----------------------|-----------|----|
| | תְּפִלָּה: | מֵעֲבוּר | לְךָ | בְּעָנָן | סָכַתָּה | 44 |
| | молитвы | от-прохождения | Себя | облаком | Ты-покрыл | |
| | H8605 | | | H6051 | | |

Ты закрыл Себя облаком, чтобы не доходила молитва наша;

| | | | | | | |
|---|------------|-----------------------|--------------|-----------------------|-----------------------|----|
| ס | הָעַמִּים: | בְּקֶרֶב | תְּשִׂימֵנוּ | וּמָאוֹס | סָחִי | 45 |
| C | народов | в-среди | сделал-нас | и-отброс | Сор | |
| | | H7130 | | H3973 | H5501 | |

сором и мерзостью Ты сделал нас среди народов.

| | | | | | | |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|----|
| | אֹיְבָנֵינוּ: | כָּל- | פִּיהֶם | עָלֵינוּ | פָּצוּ | 46 |
| | враги-наши | все | рты-свои | на-нас | Разинули | |
| | H0341 | H3605 | H6310 | | H6475 | |

Разинули на нас пасть свою все враги наши.

| | | | | | | | |
|--|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| | וְהִשָּׁבֵר: | הַשָּׂאת | לָנוּ | הָיָה | וּפַחַת | פָּחַד | 47 |
| | и-разрушение | опустошение | нам | стали | и-яма | Страх | |
| | H7667 | H7612 | | H1961 | H6354 | H6343 | |

Ужас и яма, опустошение и разорение - доля наша.

| | | | | | | | | | |
|---|--------------|-----------------------|-----------------------|------|----------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| ס | עַמִּי: | בַּת- | שִׁבְר | עַל- | עֵינֵי | תִּרְד | מַיִם | פְּלִגֵּי- | 48 |
| C | народа-моего | дочери | разрушения | от | из-глаза-моего | текут | вод | Потоки | |
| | | H1323 | H7667 | | | H3381 | H4325 | H6388 | |

Потоки вод изливают око мое о гибели дщери народа моего.

| | | | | | | | |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|----|
| | הַפְּנוֹת: | מֵאֵין | תִּדְמָה | וְלֹא | נִגְרָה | עֵינֵי | 49 |
| | передышки | без | умолкает | и-не | лётся | Глаз-мой | |
| | H2014 | H0369 | H1820 | H3808 | H5064 | | |

Око мое изливается и не перестает, ибо нет облегчения,

| | | | | | | |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| | מִשָּׁמַיִם: | יִהְיֶה | וְיֵרָא | וַיִּשְׁקֶיף | עַד- | 50 |
| | с-небес | ИХВХ | и-не-увидит | не-посмотрит | Доколе | |
| | H8064 | H3068 | H7200 | H8259 | H5704 | |

доколе не призрит и не увидит Господь с небес.

| | | | | | | | |
|---|--------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|----------|----|
| ס | עִירֵי: | בָנוֹת | מִכָּל | לְנַפְשִׁי | עוֹלָלָה | עֵינֵי | 51 |
| C | города-моего | дочерей | из-за-всех | душу-мою | мучит | Глаз-мой | |
| | | H1323 | H3605 | H5315 | | | |

Око мое печаливает душу мою ради всех дочерей моего города.

52 זָוַד חָרָוּנִי כַצִּפּוֹר אֵיבֵי חָנָם
 Охотясь охотились-на-меня как-на-птицу враги-мои напрасно
[H2600](#) [H0341](#) [H6833](#)

Всячески усиливались уловить меня, как птичку, враги мои, без всякой причины;

53 צָמְתּוּ בְבוֹר חַיִּי וַיִּדְרוּ אָבֶן בִּי
 ЗаклЮчили в-яме жизнь-мою и-бросали камень на-меня
[H6789](#) [H0068](#) [H3034](#)

повергли жизнь мою в яму и закидали меня камнями.

54 צָפוּ מֵיִם עַל-רֹאשִׁי אָמַרְתִּי נִגְזַרְתִּי
 Поднялись воды над головой-моей сказал-я
[H4325](#) [H6687](#) [H1504](#) [H0559](#)

Воды поднялись до головы моей; я сказал: "погиб я".

55 קָרָאתִי שְׁמֶךָ יְהוָה מְבוֹר תַּחְתִּיזוֹת
 Призывал имя-Твое ИХВХ из-ямы нижней
[H7121](#) [H8034](#) [H3068](#) [H8482](#)

Я призывал имя Твое, Господи, из ямы глубокой.

56 קוֹלִי שָׁמַעְתָּ אֶל-תַּעֲלֹם אָזְנְךָ לְרוּחֹתִי לְשׁוֹעָתִי
 Голос-мой Ты-слышал не закрывай ухо-Твое облегчению-моему крику-моему
[H8085](#) [H0408](#) [H5956](#) [H0241](#) [H7309](#) [H7775](#)

Ты слышал голос мой; не закрой уха Твоего от воздыхания моего, от вопля моего.

57 קָרַבְתָּ בַיּוֹם אָקְרָאֶךָ אֶל-תִּירָא
 Ты-приблизился в-день взывал-я-к-Тебе не бойся
[H7126](#) [H3117](#) [H7121](#) [H0559](#) [H0408](#) [H3372](#)

Ты приближался, когда я взывал к Тебе, и говорил: "не бойся".

58 רָבַתְּ אֲדוֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי נֶאֱלַתְּ חַיִּי
 Ты-вёл Адонай тяжбы души-моей искупил жизнь-мою
[H7378](#) [H0136](#) [H7379](#) [H5315](#)

Ты защищал, Господи, дело души моей; искуплял жизнь мою.

59 רָאִיתָ יְהוָה עֲוֹתָתִי שָׁפְטָה מִשְׁפָּטַי
 Ты-видел ИХВХ неправду-мою суди суд-мой
[H7200](#) [H3068](#) [H5792](#) [H8199](#) [H4941](#)

Ты видишь, Господи, обиду мою; рассуди дело мое.

60 רָאִיתָ כָּל-נִקְמָתָם כָּל-מַחְשַׁבְתָּם לִי
 Ты-видел всю мщениe-их все замыслы-их против-меня
[H7200](#) [H3605](#) [H5360](#) [H3605](#) [H4284](#)

Ты видишь всю мстительность их, все замыслы их против меня.

61 שָׁמַעְתָּ חֲרָפָתָם יְהוָה כָּל-מַחְשַׁבְתָּם
 Ты-слышал поношение-их ИХВХ все замыслы-их
[H8085](#) [H2781](#) [H3068](#) [H3605](#) [H4284](#)

Ты слышишь, Господи, ругательство их, все замыслы их против меня,

62 שִׁפְתַי קָמִי וַהֲגִיזוּם עָלַי כָּל-הַיּוֹם
 Уста восстающих-на-меня и-помыслы-их против-меня весь день
[H8193](#) [H1902](#) [H3605](#) [H3117](#)

речи восстающих на меня и их ухищрения против меня всякий день.

| | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| ס | מְנַיִנָתָם: | אֲנִי | הֲכִיטָה | וְקִימָתָם | שִׁבְתָּם | 63 |
| С | издѣвка-их | я | смотри | и-вставание-их | Сидение-их | |
| | H4485 | H0589 | H5027 | H7012 | H3427 | |

Воззри, сидят ли они, встают ли, я для них - песнь.

| | | | | | | | |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|----|
| | יְדֵיהֶם: | כְּמַעֲשֵׂהָ | יְהוָה | גְּמוּלָה | לָהֶם | תְּשִׁיב | 64 |
| | рук-их | по-делам | ЙХВХ | воздаяние | им | Воздай | |
| | H3027 | H4639 | H3068 | H1576 | | H7725 | |

Воздай им, Господи, по делам рук их;

| | | | | | | | |
|--|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| | לָהֶם: | תְּאַלְתֶּךָ | לֵב | מְגִנַּת־ | לָהֶם | תֵּתֵן | 65 |
| | им | проклятие-Твое | сердца | ослепление | им | Дай | |
| | H1992 | H8381 | | H4044 | H1992 | H5414 | |

пошли им помрачение сердца и проклятие Твое на них;

| | | | | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| פ | יְהוָה: | שָׁמַי | מִתַּחַת | וְתַשְׁמִידֵם | בְּאַף | תִּרְדָּף | 66 |
| П | ЙХВХ | небес | из-под | и-истреби-их | во-гневе | Преследуй | |
| | H3068 | H8064 | H8478 | H8045 | H0639 | H7291 | |

преследуй их, Господи, гневом, и истреби их из поднебесной.